

PASSEURS D'HISTOIRES

SÉMINAIRE FRANCO-ALLEMAND POUR LES TRADUCTEURS DE BANDE DESSINÉE ET DE ROMAN GRAPHIQUE

Du 23 au 27 novembre 2015

Financé par la DVA-Stiftung

L'**Institut français Stuttgart** organise du **23 au 27 novembre 2015** à Stuttgart la seconde édition du séminaire franco-allemand **PASSEURS D'HISTOIRES** dédiée cette année à **la bande dessinée et au roman graphique**.

La bande dessinée et le roman graphique sont depuis longtemps reconnus comme une forme artistique à part entière. Ils ont conquis un public adulte et revendiquent aujourd'hui un contenu de qualité. La bande dessinée francophone en particulier connaît un succès international, établissant ainsi certains standards intellectuels.

Le genre pose néanmoins le traducteur devant un véritable défi, celui de "transposer d'une culture à une autre et de manière concise un ensemble de systèmes de valeurs, de philosophies et de visions du monde" (Helga Pfetsch). Ainsi le texte et l'image forment une unité dans un espace très resserré: qu'exprime l'image, que doit véhiculer le texte? Comment sonne une porte que l'on claque en allemand? Comment toussote-t-on en français? Il s'agit aussi de transcrire l'humour, la satire, les jeux de mots ou encore les blagues.

Sous l'œil expert de traducteur de bande dessinée Dr. Eckart Sackmann, les **dix traducteurs sélectionnés** auront l'occasion pendant plusieurs jours d'échanger et de se confronter à des thématiques de traduction spécifiques au genre dans le cadre d'ateliers variés. Les participants rencontreront également des professionnels du secteur du livre – éditeurs, auteurs ou encore illustrateurs, seront formés aux différents soutiens possibles à la traduction et réfléchiront à certains enjeux propres à leur profession. Les traducteurs seront invités à animer des ateliers autour de la traduction dans des écoles sélectionnées de la région de Stuttgart.

PASSEURS D'HISTOIRES sera un rendez-vous placé sous le signe de la **rencontre**, de l'**échange** et de l'**inspiration**.

Contact

Mathilde Fourgeot
Institut français Stuttgart
Schloßstr. 51
70174 Stuttgart
Allemagne
T.: +49 (0)711 / 23925 21
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de

PROFIL DES CANDIDATS

Traducteurs professionnels de bande dessinée et de roman graphique, traduisant de l'allemand vers le français ou du français vers l'allemand et issus des espaces germanophones et francophones.

PROGRAMME DU SEMINAIRE

- des ateliers pratiques,
- des rencontres avec des professionnels
- ateliers avec des élèves autour du travail de traduction
- soirée de clôture ouverte au public

PRISE EN CHARGE

- Frais de transport aller-retour (arrivée : 22 novembre 2015 ; départ : 27 novembre 2015)
- Frais d'hébergement à Stuttgart, du 22 au 27 novembre 2015 (5 nuits)
- Prise en charge des repas
- Honoraires pour les ateliers dans les écoles

DOSSIER DE CANDIDATURE EN FRANÇAIS OU EN ALLEMAND

- Le formulaire de candidature dûment rempli
- Un CV détaillé
- Une liste des traductions publiées
- Une lettre de motivation
- Un exemple de traduction de 10 pages (maximum) avec le texte original

Le formulaire de candidature et les documents annexes doivent être envoyés par mail **AVANT LE 20 JUILLET 2015**. Le recours à la voie judiciaire est exclu.

L'**Institut français Stuttgart** s'attache à promouvoir et à diffuser la langue et la culture françaises et à soutenir les échanges franco-allemands dans divers domaines. www.institutfrancais.de/stuttgart

La **DVA-Stiftung** est une fondation placée sous la régie de la Robert-Bosch Stiftung et soutient les relations franco-allemandes dans le domaine de la traduction et des échanges scientifiques. www.bosch-stiftung.de/dva

Le **Literaturhaus Stuttgart** est également partenaire.
<http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>

Contact

DVA
Stiftung

literaturhaus
stuttgart

Mathilde Fourgeot
Institut français Stuttgart
Schloßstr. 51
70174 Stuttgart
Allemagne
T.: +49 (0)711 / 23925 21
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de